

语境顺应论在英文电影片名翻译中的应用研究

郑 亚

(西华师范大学 外国语学院, 四川 南充 637002)

【摘要】随着国际间文化交流的不断加深, 电影作为一种流行的大众传媒方式越来越多地涌入国际市场; 并以其受众面广, 表达形式多样发挥着信息传播和文化交流的作用。电影不仅在教育、娱乐等方面不断发展, 其商业功能也越来越受到人们的重视。这一切都对电影的翻译, 特别是电影片名的翻译提出了新挑战。由于汉民族文化与英美文化之间不同的文化因素、表达习惯、商业因素等, 因此译者在翻译片名时, 语境顺应对电影片名翻译的影响和制约尤为重要, 语境制约翻译、翻译依赖语境。语境顺应是实现理想翻译的关键, 也是评价译文质量的主要标准。本文主要从电影片名的特点和功能着手, 论述了语境顺应论在电影片名翻译中的功效和指导意义。

【关键词】电影名; 文化差异; 语境适应; 翻译策略

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)01-0007-03

1 引言

随着中西文化的不断交流和网络传媒的巨大推动力, 电影已经作为一种必不可少的文化“产品”进入人们的视野。在电影制片方不断追求票房的今天, 一个好的电影片名不仅能够吸引更多目光, 也在一定程度上成为评判一部电影好坏的重要标准。然而电影片名的翻译作为一种非文学领域的文化翻译, 尚未在国内外引起足够重视。“中国看电影和电视连续剧的人比看文学作品的人多, 但是中国学术界对文学作品的翻译研究比对电影翻译的研究要重要的多。”(钱绍昌, 2000: 61) 电影片名的翻译既要准确传达电影的主要内容, 又要符合汉英两种语言的语言特点和文化特征。好的电影译名对丰富群众的文化生活、传播世界文化、促进国际文化交流发挥着重要作用。依据皮特·纽马克的观点, 语境在所有翻译作品中均起着主导作用, 因此本文拟从语境顺应论的角度探寻电影片名翻译的主要特点、注意事项和表达方式, 从而达到传播电影文化、体现文化价值、吸引观众观看的目的。

2 电影片名的翻译特点

电影片名是电影内容和主题思想的高度概括。随着近年来电影产业的不断发展及国际影片的相互交流, 电影片名的翻译就显得尤为重要。电影片名既体现了电影的艺术内涵, 又表现了独特的商业价值。因此, 电影片名的翻译具备以下几个特征:

2.1 通俗易懂, 便于理解记忆

由于中西文化的差异, 人们在了解一部异域电影时, 首先就会要求电影片名的翻译应为大众所接受和欣赏。在翻译电影片名时, 应紧抓人们的好奇心理, 以通俗易懂为翻译的基本出发点。只有这

样, 翻译出来的电影名称才能更吸引广大人们的眼光。如 Four Christmases《四个圣诞节》, The Da Vinci Code《达芬奇密码》, The Prince of Egypt《埃及王子》, Angels and Demons《天使与魔鬼》, The Reader《朗读者》, Slumdog Millionaire《贫民窟的百万富翁》等, 这样的译名均采用了大众普遍接受的词汇, 既突出了源影片的风格, 又吸引了观众的目光。

2.2 言简意赅, 激发观众兴趣

纵观国内外电影的宣传海报, 不难看出, 电影片名往往处于比较醒目的位置。好的电影片名往往是影片内容的高度概括。一个字, 一个词都包含丰富的内涵; 在翻译这一类型的电影片名时, 应尽量做到译语片名在文化特征及主题思想上与源影片名保持一致, 只有这样才能激发观众的观看兴趣。如 Avatar《阿凡达》, Spider Man《蜘蛛侠》, Butterfly Effect《蝴蝶效应》, King Kong《金刚》, District 9《第九区》, Funny People《滑稽人物》等, 这样的电影译名文字凝练, 却不失原影片名的内涵和文化特色。体现了原文的主题思想和主要内容, 也达到吸引观众观看的目的。

2.3 吸引观众观看, 增加票房收入

随着影视产业的蓬勃发展, 电影制片方往往更加注重影片的商业价值。在这种情形下, 外国电影的引进往往需要有一个新颖别致的译名才能吸引广大观众的目光。好的电影译名既能够体现不同的文化内涵, 又能激起观众购票观看的欲望。如 Mrs. Doubtfire《窈窕奶爸》, Up《飞屋环游记》, Night at the Museum《博物馆奇妙夜》, Fired Up《猛男啦啦队》, The Fast and the Furious《速度与激情》, The Island《逃出克隆岛》等, 这样的电影译名既体现了电

收稿日期: 2011-10-16

作者简介: 郑 亚(1985-), 男, 河南人, 硕士研究生, 研究方向: 学科教学(英语)。

影的主题思想,又将外国不同的文化内涵转化为中国观众熟知的文化,达到吸引观众观看,增加票房收入的目的。

3 文化语境的顺应理论

3.1 语境顺应论的基本概念

比利时语用学家、国际语用学协会秘书长维索尔伦(Jef Verschueren, 1999)在其著作《语用学新解》(Understanding Pragmatics)中提出了语境顺应论的观点。语境顺应是指人们在使用一种语言时,必须使目标语言在语言语境与交际语境方面与源语言保持一致。语境顺应论认为,人们在使用语言的过程中,往往是在不同意识指导下做出的选择。在源语言和目标语言的转换过程中,语言使用者应根据具体的文化内涵,交际对象以及语言语境对言语做出相应的正确分析,只有这样,目标语言才能真正体现源语言的文化内涵和语言语境,实现源语言和目标语言的文化融合,使具有不同文化背景的人们实现无障碍交流。

3.2 语境顺应在英文电影片名翻译中的重要性

根据皮特·纽马克的观点,语境在所有语言的翻译中均起着主导因素;其重要性远远大于任何规章制度,理论基础以及基本词义(Peter Newmark, 1981)。因此在翻译电影片名时,也应注意语境顺应对两种语言及不同受众的影响。语言使用者在选择表达词汇时,应尽可能选择符合目的语的表达方式和表达词汇,以顺应目的语的语言结构和观众的欣赏水平。因此在将源语言的电影片名翻译成具有目标语言特征的电影片名时,首先要考虑到语境顺应论的使用。只有这样才有助于电影片名及电影内容的理解。简言之,语境顺应论为电影片名的翻译提供了明确的理论指导,同时也指明了电影片名的翻译与源语言、目标语言以及电影受众的密切关系。

4 语境顺应英文电影片名翻译中的具体应用

随着电影产业的飞速发展,以观众为导向的电影片名翻译应以语境顺应论为理论指导。评判一部电影片名翻译的成功与否,很大程度上应从文化语境的角度着手。一部好的电影译名应完全传达电影的主题思想和文化内涵。在语境顺应论指导下的电影片名翻译,应完全考虑到原电影片名的文化信息和思想情感,因此在翻译电影片名时,应采取不同的翻译策略。

4.1 音译策略

在翻译电影片名时,当影片名中含有译语受众熟知的人名、地名及重大历史事件时,常采用音译

的方法。音译就是把原电影片名的语言、词汇、节奏完全保存下来,如2009年上映的电影Avatar。在中国上映时译为阿凡达。Avatar一词源于梵文。在印度哲学中,人们普遍认为阿凡达是降临在世间的神的化身,借以人的肉体施展神的力量。导演卡梅隆选择这个词作为电影片名,无疑非常点题。不但将故事的主题思想透漏出来,还进一步升华了主题,达到哲学、宗教及现代科技在文化语境下的自然融合。同时译名阿凡达也为中国观众所了解,这样翻译也能激起观众的兴趣。再如Romeo and Juliet《罗密欧与朱丽叶》,King Kong《金刚》等,均采用了音译策略,既符合原电影片名的特色,又能够被中国观众所熟知。

4.2 直译策略

在电影片名翻译时,有时为了保持原电影片名的文化特色,往往采用直译的翻译策略。然而直译并非生搬硬套,而是要使译名既符合文化背景,又能为观众所认可。直译在很大程度上既保留了原文的句法结构,又激发了观众的观看欲望。如2008年上映的Slumdog Millionaire《贫民窟的百万富翁》,影片是根据印度作家维卡斯·史瓦卢普的作品所改编。讲述了一名来自贫民窟的青年,到孟买参与游戏问答节目《百万富翁》,答题过程非常顺利,在最后一关时,被怀疑作弊。之后在警方拷问下,他道出许多与题目相关的不凡往事。译名直接采用了直译策略,翻译为贫民窟的百万富翁。贫民窟与百万富翁形成强烈反差,达到了吸引观众观看,增加票房收入的目的。再如The Da Vinci Code《达芬奇密码》,Angels and Demons《天使与魔鬼》,Pearl Harbor《珍珠港》,Madagascar《马达加斯加》,The Sound of Music《音乐之声》等,均采用了直译策略,成功保留了原电影片名的文化信息。

4.3 意译策略

当翻译电影片名时,为了实现跨文化交际及文化交流的目的,往往采用意译的翻译策略。电影片名往往体现不同的语言环境和文化背景,那么在某些特定情形下,如果译员仅仅采用音译和直译对其进行翻译,未必能够传达原电影片名的主题思想。如The Island《逃出克隆岛》,影片发生在20世纪中期,讲述了克隆人林肯大胆伙同一名美艳邻居逃出囚笼,寻求身世的故事。然而如果采用直译将其译为岛屿,就完全表达不出电影的主题思想。再如Sex and the City《欲望都市》,Mrs. Doubtfire《窈窕奶爸》,The Classic《假如爱有天意》,Just My Luck《倒霉爱神》等,均采用意译策略,有效缩短了源语言和目

标语之间的文化差异,再现了原电影片名的文化内涵和艺术魅力。

总之,电影片名翻译是一部电影得以成功推广的关键,不仅有助于增加票房收入,也能为影片赢得良好声誉。电影片名的翻译不单单是两种语言的转换,更是一种跨国家、跨民族的文化交流。因此在翻译电影片名时,不能仅拘泥于原电影名的字面含义,而应当在理解电影主题思想和文化内涵的基础上采用适当的翻译策略对其进行翻译;只有这样,才能实现功能对等,迎合观众的欣赏水平。

注释及参考文献:

- [1]Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 43-56.
- [2]维索尔伦(Verschuren, J). 语用学新解[M]. 北京: 外语教学和研究出版社, 2000.
- [3]贺莺. 电影片名的翻译理论和方法[J]. 外语教学, 2001, 1.
- [4]王焯, 井永洁. 文化语境顺应与英语电影片名的翻译[J]. 西安外国语大学学报, 2007, 1.
- [5]曾健敏. 语境适应论在电影片名翻译中的应用[J]. 作家杂志, 2011, 3.

5 结语

电影作为一种艺术表现形式,受到世界人们的关注。电影片名作为电影主题思想的“导视窗”,起着引导观众观看,增加票房收入的目的。本文从语境顺应论的角度出发,探讨电影片名的翻译问题,实现源语言和目标语言之间语言语境、表达方式及受众品味的融合与统一。只有这样,在翻译电影片名时,才能真正做到主动顺应不同的文化内涵和价值取向,更好地体现电影片名的文化载体性,真正实现电影艺术价值与商业价值的完全统一。

Research on the Application of Contextual Adaptation Theory in English Film Title Translation

ZHENG Ya

(School of Foreign Languages, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637002)

Abstract: With the continuously deepening of international cultural exchanges, films, as a popular mass media, are being rapidly introduced to the international market; and they also play the role of information dissemination and cultural exchange due to their larger audience and various expression forms. The films not only have a continuous development in education, entertainment and other aspects; but their commercial functions are also getting more and more attention which all put forward new challenges for film translation, especially film title translation. Due to the different cultural factors, expressions, commercial factors, etc. between Chinese culture and British and American cultures, when translating the film titles, the translators should pay more attention to the influence and restriction of contextual adaptation on film title translation. Context restricts translation and translation depends on context. Contextual adaptation is the key to realize ideal translation and the main standard for evaluating the quality of the translations. This paper discusses the efficacy and guiding significance of contextual adaptation on film title translation from the aspects of the characteristics and functions of the film titles.

Key words: Film Title; Cultural Difference; Contextual Adaptation; Translation Strategy

(责任编辑:周锦鹤)